

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2009年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

1月/Jan.



No.46

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan. 5, 2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

坂口市長 「新年のごあいさつ」

あけましておめでとうございます。西東京市誕生から9年目の2009年度から、総合計画の後期5年の計画がスタートします。基本計画案では(仮称)障害者福祉総合センターの建設、ひばりが丘児童館・下保谷児童館などの建て替え、ひばりが丘駅周辺のまちづくりなどを進めることとしています。また、中学校給食の実現、老朽化した小・中学校施設への対応、エコプラザ西東京や住吉会館ルピナスを拠点とした事業展開などを図ることとしました。今後、市民の皆さんのご意見やご要望を踏まえて、3月末には計画を完成し、その実現に向けて取り組んでまいりますのでよろしくお願い申し上げます。市民の皆さんのご健勝とご多幸を心から祈念いたします。

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

A New Year's Message

from Mayor Sakaguchi



A Happy New Year to you all. In 2009, the 9th year from the birth of Nishitokyo City, we'll begin the latter-5-year-plan of our comprehensive plan. The master plan is to build Fukushima Sogo Center for the Handicapped (tentative name), rebuild Hibarigaoka Jido Kan & Shimohoya Jido Kan, develop a town planning of Hibarigaoka Station area and so on. We also plan to provide school lunch for junior high schools, maintain antiquated buildings and facilities of elementary and junior high schools, expand activities at the Eco Plaza and Lupinus, Sumiyoshi Kaikan &c. By considering the opinions and requests of the residents, we'll complete the plan by the end of March, 2009. I heartily wish you all good health and happiness.

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2009년 1월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생・국제교류센터

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国际交流中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



사카구치시장 「신년 인사말」

새해 복 많이 받으십시오. 니시토쿄시 탄생으로부터 9년째인 2009년도부터, 종합 계획 후기 5년의 계획이 시작됩니다. 기본 계획안으로서(가칭) 장애인 복지 종합 센터 건설, 히바리가오카 아동관·시모호오야 아동관 등의 개축, 히바리가오카 역 주변 동네 만들기 추진하는 것으로 하고 있습니다. 또 중학교 급식의 실현, 낡은 소·중학교 시설에 대한 대응, 에코프라자 니시토쿄와 스미요시 회관 루피나스를 거점으로 한 사업 전개를 도모하기로 하였습니다. 앞으로 시민 여러분의 의견이나 요망에 부응하여, 3월 말에는 계획을 완성해 그 실현을 향해서 나가겠습니다. 잘 부탁드립니다. 시민 여러분의 건승과 행운을 진심으로 기원하겠습니다.

坂口市長 「新年致詞」

恭喜新年。西東京市从诞生至今九个头了，从2009年起开始实行综合计划后期5年的计划。基本计划方案是(暂称)障害者福祉综合中心的建设，ひばりが丘児童館，下保谷児童館等的重建，以及推进ひばりが丘车站附近的城市建设等。同时还有实现初中学校供给饮食，针对破旧的校舍采取相应的措施，以环境大楼西東京和住吉会馆ルピナス为据点策划展现社会业绩等计划。今后，依据各位市民的意见和要求，于3月末完成计划，为实现计划而努力，请给与协助。衷心祝愿每位市民健康，幸福。



西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆. 每月5号发行. 免费.

あつ やき
みんな集まれ! 「どんど焼」

「どんど焼」とは、お正月に飾った門松、竹、しめ飾りなどをもち寄って焼く、日本の古い伝統行事です。お正月の飾りがあれば、持ってきてください。(飾りについて燃えないものは、はずしてください。人形などは受け付けません。) ①~③の3カ所です。和太鼓の演奏が初めにあります。

- ① 1月10日(土) 午後4時30分~雨天・強風のときは11日
 ところ: 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)
 しめ飾り受付: 午後2時~5時
 問合せ: どんど焼実行委員会 坂本 TEL 462-0545
- ② 1月11日(日) 午後3時~雨天・強風のときは12日
 ところ: 明保中学校(東町1-1-24)
 しめ飾り受付: 正午~午後3時30分
 問合せ: どんど焼実行委員会 川合 TEL 423-5158
- ③ 1月17日(土) 午後3時30分~雨天・強風のときは18日
 ところ: 上向台小学校(向台町6-7-28)
 しめ飾り受付: 午前11時~午後3時
 問合せ: どんど焼実行委員会 高橋 TEL 469-8185



*問合せ: 生活文化課 TEL 464-1311

市長選挙のお知らせ

2月8日(日) 午前7時~午後8時
 *市内の公共施設や小中学校の一部が投票所になります。
 問合せ: 選挙管理委員会 TEL 438-4090



모두 모이자! 「돈도야키」

「돈도야키」는 새해에 문 앞에 장식으로 새웠던 가도마즈, 대나무, 시메카자리 등을 모으고 태우는 일본 고래의 전통 행사입니다. 설날의 장식물이 있으면 가지고 오십시오。(장식물 중 타지 않는 것은 떼어주십시오. 인형 등은 접수하지 않습니다。) ①~③의 3 장소에서 실시합니다. 처음에 일본식 북의 연주가 있습니다。

- ① 1월 10일(토) 오후 4시 30분~우천·강풍시에는 11일
 장소: 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)
 장식물 접수: 오후 2시~5시
 문의처: 돈도야키 실행위원회 坂本 TEL 462-0545
 - ② 1월 11일(일) 오후 3시~우천·강풍시에는 12일
 장소: 明保중학교(東町1-1-24)
 장식물 접수: 정오~오후 3시 30분
 문의처: 돈도야키 실행위원회 川合 TEL 423-5158
 - ③ 1월 17일(토) 오후 3시 30분~우천·강풍시에는 18일
 장소: 上向台小学校(向台町6-7-28)
 장식물 접수: 오전 11시~오후 3시
 문의처: 돈도야키 실행위원회 高橋 TEL 469-8185
- *문의처: 생활 문화과 TEL 464-1311

시장 선거의 알림

2월 8일(일) 오전 7시~오후 8시
 * 시내 공공시설과 소·중학교의 일부가 투표소가 됩니다.
 문의처: 선거 관리위원회 TEL 438-4090

Come, everyone! Here's "Dondo Yaki"

"Dondo Yaki" or a new year's bonfire is one of Japan's traditional events. A week after the new year's day, decorations such as kadomatsu, take, or shimekazari will be burnt. Bring if you have those decorations. (Non-burnable parts must be removed. No dolls.) Bonfire will be held at the following locations. It will start with Japanese taiko performance.

- ① Jan. 10, (Sat.): 4:30 p.m. ~Change to 11th if rain or windy.
 Location: Hoya Dai-ni elm school (4-2-11 Yagisawa)
 Decorations accepted: 2:00p.m.~5:00 p.m.
 Inquiry: 'Dondo Yaki' Executive Committee, Sakamoto, TEL 462-0545
- ② Jan. 11, (Sun.): 3:00 p.m. ~Change to 12th if rain or windy.
 Location: Meiho jr. high school (1-1-24 Higashi-cho)
 Decorations accepted: 12:00p.m.~3:30 p.m.
 Inquiry: 'Dondo Yaki' Executive Committee, Kawai, TEL 423-5158
- ③ Jan. 17, (Sat.): 3:30 p.m. ~
 Change to 18th if rain or windy.
 Location: Kami-mukoudai elm sch. (6-7-28 Mukoudai-cho)
 Decorations accepted: 11:00 a.m. ~ 3:00 p.m.
 Inquiry: 'Dondo Yaki' Executive Committee, Takahashi, TEL 469-8185



*For further info: Living and Culture Section, TEL 464-1311

Public Notice for a Mayoral Election

February 8th, (Sun.), 7:00 a.m. ~ 8:00 p.m.
 *Public facilities and several local elementary and junior high schools will be polling stations.
 Inquiry: Election Administration Committee, TEL 438-4090

大家集合! 「爆竹节」

「爆竹节」是日本传统活动之一。将新年的装饰物门松, 竹子, 稻草绳等各自带来凑在一起燃烧。如果有新年的装饰物的话, 请带来参加。(装饰物上不能燃烧的东西请摘掉。娃娃等不受理) 有 ①~③三处地点。日式大鼓的演奏在开头表演。

- ① 1月10日(星期六) 下午4点30分开始, 雨天, 刮大风的时候11日
 地点 保谷第二小学校(柳沢4-2-11)
 受理时间 下午2点至5点
 咨询处 爆竹节实行委员会·坂本 电话 462-0545
 - ② 1月11日(星期天) 下午3点开始, 雨天, 刮大风的时候12日
 地点 明保中学校(東町1-1-24)
 受理时间 正午至下午3点30分
 咨询处 爆竹节实行委员会·川合 电话 423-5158
 - ③ 1月17日(星期六) 下午3点30分开始, 雨天, 刮大风的时候18日
 地点 上向台小学校(向台町6-7-28)
 受理时间 上午11时~下午3点
 咨询处 爆竹节实行委员会·高桥 电话 469-8185
- *咨询处: 生活文化课 电话 464-1311



市长选举的通知

2月8日(星期天) 上午7点至下午8点
 * 市内的公共设施和中小学校的一部分设置投票处。
 咨询处 选举管理委员会 电话 438-4090

ごみの出し方ワンポイント

次の資源物などは無料です。指定のごみ袋で出す必要はありません。

- ①新聞紙、雑誌、雑紙、ダンボール、牛乳パックなどの古紙類
- ②衣類、シーツ、カーテン、毛布などの布類(マット類、綿、スポンジの入ったものは有料の指定袋で出し、入らない物は粗大ごみに申し込む)
- ③紙おむつ(人が使ったものだけ)
- ④枝木、草葉(自然に育ったもの)
- ⑤鍋、フライパン、傘など主に金属でできたもの
- ⑥古くなった食用油(ふたのついたしっかりした容器に入れて出す)
- ⑦乾電池、水銀体温計、蛍光灯
- ⑧ビン、缶、ペットボトル、スプレー缶、ライターなど

*ごみ、資源物は収集日の午前8時30分までに出す。

*可燃ごみはネット・ボックスなどで必ずカラス対策(ごみをちらかさないように)をしてください。

問合せ:ごみ減量推進課 TEL 438-4043

1月、2月のイベント

- ①西東京市消防団 出初式

とき: 1月11日(日) 午前10時~



ところ:千駄山広場(東伏見1-4) 当日

直接会場に

*当日は午前8時30分に演習のサイレンを鳴らします。火災と間違えないように、注意してください。

問合せ:危機管理室 TEL 438-4010 (4面に続く)



쓰레기 배출 방법 원포인트

다음의 자원물 등은 무료입니다. 지정 쓰레기 봉투로 배출할 필요는 없습니다.

- ①신문지, 잡지, 종이, 골판지, 우유 팩 등의 흰 종이류.
- ②의류, 시트, 커튼, 담요, 등의 섬유류(매트류, 솜, 스펀지가 들어 있는 것은 지정 봉투(유료)로 배출하고, 봉투에 넣지 못하는 것은 대형 쓰레기로 신청할 것)
- ③일회용 종이 기저귀(사람이 사용한 것만)
- ④나뭇가지, 초목(자연 속에서 자란 것)
- ⑤냄비, 프라이팬, 우산 등, 주로 금속으로 된 것.
- ⑥폐기 식용유(내용물이 흘러지 않도록 뚜껑이 있는 용기에 넣어 배출)
- ⑦건전지, 수은 체온계, 형광등
- ⑧병, 캔, 페트 병, 스프레이 캔,ライター 등.

*쓰레기, 자원물은 수거날 오전 8시 30분까지 배출할 것.

*가연 쓰레기는 반드시 네트·용기 등으로 까마귀 대책(쓰레기가 흩어지지 않도록)을 하여 주십시오.

문의처: 쓰레기 감량추진과 TEL 438-4043



1월, 2월의 이벤트

니시토쿄시 소방단 신년 출장식

일시: 1월11일(일) 오전10시~

장소:千駄山광장(東伏見1-4) 당일 직접 회장으로

*당일은 오전 8시 30분에 연습 사이렌을 울립니다. 화재로 잘못 알지 않도록 주의하여 주십시오.

문의처: 위기관리실 TEL 438-4010 (4면에 계속)

How to dispose trashes and garbage:

useful tips

The following recyclables are collected for free. You don't need to use city-designated bags.



- ① Newspaper, magazines, miscellaneous papers, cardboard and milk cartons etc.
- ② Used clothes, sheets, curtains, blankets (You must dispose mats, battings, sponge by using city-designated bags. If too big, request city to collect as bulky waste.)
- ③ Paper disposable diapers (used by human being only)
- ④ Tree trimmings, leaves, grass and weeds
- ⑤ Cooking pots, frying pans, umbrella ribs and other items chiefly made of metals
- ⑥ Used cooking oil (must be bottled and capped tightly)
- ⑦ Batteries, mercury thermometers, fluorescent lamps
- ⑧ Glass bottles, cans, PET bottles, spray cans, cigarette lighters

*Waste and recyclables must be placed by 8:30 a.m. on the collection days.

*Please cover combustible trashes with nets or boxes not to let crows mess them up.

Inquiry: Garbage Reduction Promotion Section, TEL 438-4043



Events for January and February

- ①New year's parade of Nishitokyo Fire Brigades

Date & Time: Jan. 11 (Sun.), 10:00 a.m.~

Location: Sendayama Hiroba (1-4 Higashi-fushimi)

Go directly to the location of the event.

*A simulation siren will go off at 8:30 a.m. on the day of event. Don't misunderstand it as an alarm for real fire.

Inquiry: Crisis Management Office, TEL 438-4010

(cont. on p.4)

扔垃圾方法的一定要領

下面的資源物等是免費的。沒有必要裝進指定的垃圾袋里扔掉。

- ① 報紙, 雜誌, 廢紙, 硬紙盒, 牛奶紙盒等廢紙類。
- ② 衣服類, 床單, 窗簾, 毛毯等布類(贈鞋墊, 充填有棉花, 海綿的東西都要裝進收費的指定垃圾袋里扔掉。裝不進去的东西要申請作為大件垃圾處理)
- ③ 尿布濕 (仅限于人用的尿布濕)
- ④ 樹枝, 草葉 (大自然的植物)
- ⑤ 鍋, 平鍋, 傘等主要以金屬制成的東西
- ⑥ 用過的食用油 (裝入帶有蓋子的容器里扔掉)
- ⑦ 干電池, 水銀體溫計, 熒光燈
- ⑧ 瓶, 罐, 塑料瓶, 噴霧罐, 打火機等

* 可燃垃圾一定要用網子, 箱子等罩住, 防止烏鴉 (弄亂垃圾)

諮詢處 垃圾減量推進課 電話 438-4043

1月, 2月的活動信息

- ① 西東京市消防團 年初第一次消防演習

時間: 1月11日(星期天) 上午10點

地點: 千駄山廣場(東伏見1-4) 請直接到會場

* 當天上午8點30分的時候, 響演習信號的警報器。請注意不要與火災搞錯。

諮詢處 危機管理室 電話 438-4010 (下接第4面)



②被爆ピアノコンサート

とき：1月24日(土)午後2時開演(1時30分開場)

ところ：市民会館(田無町4-15-11)

出演：市民演奏家、市内小中学校合唱団

主催：非核・平和をすすめる西東京市民の会

問合せ：生活文化課 TEL 438-4040



③SEIBU プリン斯拉ビッツ「第4回西東京市民応援デー」

とき：1月25日(日)午後2時試合開始(午後1時開場)

定員・料金：1500人/大人1000円、中学生以下無料

*市内在住在勤在学がわかるもの(市報など)を見せること

④わくわくスケート教室(三日間つづき)

とき：2月3日(火)~5日(木)午後6時30分~8時30分

対象：小学生以上の男女(小学生は保護者も来てください。見るだけでもいいです。)

定員・料金：200人(先着順)/大人3000円 子ども2000円

申込：1月2日(金)~25日(日)スポーツセンターで

“③” “④”とも

ところ：ダイードリンコアイスアリーナ(東伏見駅南口)

問合せ：スポーツ振興課 TEL 438-4081

②A piano concert to be held by a group concerned over radioactive exposure

Date & Time: Jan. 24 (Sat.) Performance starts at 2:00 p.m. (doors open at 1:30 p.m.)

Location: Nishitokyo Shimin Kaikan Hall (4-15-11 Tanashi-cho)
Performers: Local musicians. Chorus groups of local elementary & junior high schools

Sponsor: Denuclearization & Peace Society of the residents of Nishitokyo

Inquiry: Living and Culture Section, TEL 438-4040

③ SEIBU PRINCE RABBITS, 'the 4th Nishitokyo Residents' Cheering Day'

Date & Time: Jan. 25 (Sun.) The game starts at 2:00 p.m. (doors open at 1:00 p.m.)

Capacity: 1,500 people, Adm. Fees: Adults ¥1,000, Jr. high school students and under; free

*Bring identifications or *City Gazette* to prove you live, work or attend schools in the City of Nishitokyo.

④ Exciting Class for Skating (3 days in a row)

Date & Time: Feb. 3 (Tue.)~5 (Thurs.), 6:30p.m. ~ 8:30 p.m.

Target: Elementary school students or upper. (Elem school students must be attended by parents or guardians. Parents and guardians are not necessarily to skate). Capacity: 200 people (in order of arrival) Adult: ¥3,000, Children: ¥2,000

Application: Jan. 2 (Fri)~ 25 (Sun), at the Sports Center.

* for ③&④

Location: Dydo DRINCO Ice Arena (south exit of Higashi-fushimi Station)

Inquiry: Sports Promotion Section, TEL 438-4081



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

②피폭 피아노 콘서트

일시: 1월 24일(토) 오후 2시 개연(1시 30분 개장)

장소: 시민 회관(田無町4-15-11)

출연: 시민 연주가, 시내 소·중학교 합창단

주최: 비핵·평화를 추진하는 니시토쿄 시민

단체

문의처: 생활 문화과 TEL 438-4040



③SEIBU 프린스 래빗「제4회 니시토쿄 시민 응원 데이」

일시: 1월 25일(일) 오후 2시 시합 개시(오후 1시 개장)

정원·요금: 1500인/어른 1000엔, 중학생 이하 무료

*시내 거주, 근무, 재학을 확인할 수 있는 것(시보 등)을 내보이는 것.

④두근두근, 스케이트 교실(3일간 연속)

일시: 2월 3일(화)~5일(목) 오후 6시 30분~8시 30분

대상: 초등학교 이상의 남녀(초등학교생일 경우에는 보호자도 같이 오십시오. 보기만으로도 좋습니다.)

정원·요금: 200인(선착순)/어른 3000엔 어린이 2000엔

신청: 1월 2일(금)~25일(일) 스포츠 센터에서

“③”과 “④”는

장소: 다이도도링코아이스 아레나(東伏見역 남쪽)

문의처: 스포츠 진흥과 TEL 438-4081



②原子弹钢琴音乐会

时间: 1月24日(星期六) 下午2点开演(1点30分入场)

地点: 市民会馆(田無町4-15-11)

演出: 市民演奏家, 市内小中学校合唱団

主办: 无核武器, 提倡和平的西东京市民会

咨询处: 生活文化课 电话 438-4040

③西武皇子白兔队(冰球队)「第4回西东京市民声援日」

时间: 1月25日(星期天) 下午2点开始比赛(下午1点入场)

定员·票价: 1500人/大人 1000日元, 中学生以下免费

*需要出示可以证明市内居住, 工作, 就学的证件(市报等)

④欢欣雀跃的滑冰教室(连续3天)

时间: 2月3日(星期二)至5日(星期四) 下午6点30分至8点30分

对象: 小学生以上的男女(小学生的家长也请来参加, 即使观看也可以。)

定员·票价: 200人(已到达先后为序)/ 大人 3000日元 儿童 2000日元

报名: 1月2日(星期五)至25日(星期天) 在体育中心

③和④一样

地点: 다이도도링코아이스아레나(東伏見车站南口)

咨询处: 体育振兴课 电话 438-4081



西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)